

# 粵語拼音教學的 重。要。性。

■ 鄧思穎

香港理工大學中文及雙語學系

## 1. 粵語直音注音的一些問題

一般香港中小學中文課本沒有明確標明粵語讀音。大多數的課本鼓勵利用「直音」的方式為粵語的讀音注音。所謂「直音」，就是利用同音的漢字表示讀音。舉個例子，「綴」在「點綴」一詞的讀音，可以利用直音的方式來表示：「粵音最」。

利用直音的方式為漢字注音，好處是直接。只要學生能夠辨認直音的漢字，一看直音的字就能讀出正確的讀音來。然而，直音的方式並不是沒有問題。如果學生不能辨認直音的漢字，依然無法讀出正確的讀音。在一些香港中學的中文教科書中，部分直音字的讀音比較難以掌握。例子(1)是來自一本初中的中文教科書，「憇」和「狎」這兩個字，我們相信不是每一個初中學生都能馬上讀得準確。

- (1) a. 簞：粵音憇。  
b. 狎：粵音狹。

除了難讀以外，某些直音字的讀音會有兩讀，產生歧義。例如(2) a.的「蓋」和(2) b.的「區」在粵語有兩讀。光看直音字，我們很難決定哪一個讀音才對。

- (2) a. 灌溉：粵音罐蓋。  
b. 駒：粵音區。

如果沒有適當的直音字怎麼辦？有些中學教科書的做法是利用近似讀音的漢字表音，附加聲調的調類，例如(3)；或者利用傳統的「反切」方法，切出正確的讀音，例如(4)。

- (3) a. 罇：粵音喇的陰去聲。  
b. 眨：粵音雜的中入聲。

- (4) a. 溜：粵音拉腰切。  
b. 歇：粵音許竭切。

由此可見，我們不可能完全寄望直音能夠解決一切問題。引入聲調和反切的方法雖然很好，但是在沒有受過訓練以前，學生也不可能一看就懂。此外，聲調和反切的採用，正好反映了一定程度的語音知識和拼音原理在中文科教學是必須的。試問如果沒有聲母、韻母、聲調等概念和一些拼音字母的幫助，我們又怎麼可能向學生把反切的道理講得清楚呢？要解決這些問題，我們認為使用拼音是一個可能性。

## 2. 語音意識和漢字

所謂「拼音」，就是按照以一定的符號代表一定的語音單位的原則，以相對小量的一套符號的線性組合去標記音節或更大的語音單位(張羣顯1990)。換句話說，拼音能夠忠實地反映音節內部的結構，把語音的組合方式顯性地展示出來。從語言學的角度出發，拼音教育的推廣對「語音意識」很有幫助。

甚麼是「語音意識」(phonological awareness)？它是指把口語語音分解成為較小的單位和運用這些單位的能力。語音意識能夠清楚地反映個人對口語語音內部結構的認識。

以漢字為例，每個漢字包括形、音、義三部分。大部分的漢字屬於形聲字，大約佔80—90%。雖然稱為「形聲」，但是形聲字的形聲偏旁並不能提供準確的語音訊息。例如以下的例子：

- (5) 聲母不同：終——冬  
韻母不同：江——工  
聲調不同：轉——專

漢字所提供的語音訊息只能夠是音節的層次，並不能夠提供音節內部的訊息。形聲字並不能準確地告訴我們有關每一個字的聲母、韻母或者聲調的內容。因此，使用漢字閱讀對音節內部音素的畫分有影響。

不少的研究報告證明語音分析能力不佳是造成英語兒童閱讀障礙的主要原因。語音意識的提高對英語兒童閱讀有正面的影響（Lundberg et al 1988，Leather and Henry 1994 等）。除非閱讀字母文字或經過訓練，否則音素畫分的技巧很難掌握（Bertelson and de Gelder 1994 等）。Holm and Dodd（1996）測試澳洲、越南、中國內地和香港大學生的語音意識和英語閱讀和拼寫技巧的關係。他們研究發現香港學生的表現最差，而中國內地學生的表現最好。他們的解釋是內地學生接受過拼音訓練，而香港學生則沒有接受過拼音訓練。利用學過的拼音知識，內地學生能夠很好地分析英語語音，因此他們就英語的語音意識也比較強。Cheung（1999）研究進一步發現英語學習並未能提高香港成年人的語音意識。雖然他們有一定的英語語音的知識，但是對基本的語音意識也未能很好掌握。如果他的研究發現是正確的話，我們的結論似乎是只有母語拼音的訓練才能夠提高我們的語音知識。

### 3. 拼音對學習粵語的幫助

事實上，香港中學生常犯的粵音毛病主要是音節內部或者音素層次的問題。例如典型的聲母 n/l 混淆（「你／李」）、g/gw 混淆（「各／國」）和 ng 聲母的失落（「牛／我」）。韻尾方面，例如 -n/-ng 的混淆（「痕／恆」）和 -t/-k 的混淆（「八／百」）（陳雄根和何杏楓 1999）。除了提高語音意識以外，拼音教育對改善粵音誤讀也一定有幫助。

除了可以讓香港人掌握好粵語外，粵語拼音還可以幫助非以粵語為母語的人學習粵語。對學習粵語的人來講，透過一套科學的、有系統的拼音作為學習粵語的工具可以說是必需的。曾經有一本教授粵語的手冊（曉穎和古月 1993），利用普通話的諧音為粵語注音，輔助說普通話的人學習粵語，例如用普通話的發音唸「港夠歪商」（gǎng gòu wāi shāng），就可以得出接近粵語的「講究衛生」。

- (6) a. 講究衛生：「港夠歪商」  
b. 一個字：「壓個計」  
c. 有冇早退：「咬毛走推」

除了這些所謂諧音看起來有點「荒謬怪誕」以外，如果光憑用普通話發音的諧音學習粵語，學習者根本不能掌握好粵語，連最基本的粵語發音也搞錯。因此，我們認為推行粵語拼音教學有它的必要性！

## 4. 粵語拼音教學的一些優點

正如我們在前文指出，拼音的好處是拼音能夠清楚顯示音節內的各個音素，使音節內部的結構「透明化」。在教學上，我們可以利用拼音向學生講解粵語語音的特點，解決他們掌握某些語音的困難。比如說，拼音可以把入聲的k尾跟t尾的很清楚地分別出來，展示在我們的眼前，例如「特」(dak)和「突」(dat)。

此外，語文和文學的教學更不可缺少拼音。沒有拼音的幫手，我們怎麼樣向學生解釋漢語「雙聲」(例如「惆悵」)和「疊韻」(例如「苗條」)的道理呢？

只有掌握好粵語的拼音，我們才能夠容易比較粵語和普通話語音的異同，例如：

- |     |        |          |     |
|-----|--------|----------|-----|
| (7) | 相同的音素： | 先 sin    | (粵) |
|     |        | 心 xin    | (普) |
|     | 不同的音素： | 三 saam   | (粵) |
|     |        | 三 san    | (普) |
|     | 相同的音節： | 王 w-ong  | (粵) |
|     |        | 王 w-ang  | (普) |
|     | 不同的音節： | 標 b-iu   | (粵) |
|     |        | 標 b-i-ao | (普) |

莫翠嫻(2001)在她的研究裏曾經發現粵語拼音的教育對普通話漢語拼音的掌握有正面的影響，就掌握漢語拼音的能力來說，她發現學過粵語拼音的學生比不懂粵語拼音的學生掌握得比較好。

由此可見，推廣粵語拼音，不僅對自己母語的掌握有幫助，對學習普通話和英語的語音也一定有正面的影響。以上種種粵語拼音在語文教育上的優點，是直音、反切以及其他非拼音的方法所不能取代和做到的。

## 5. 應該採用哪一種粵語拼音？

### 5.1 粵語拼音方案

事實上，目前流行的粵語拼音系統眾多，它們之間的分歧頗大。如果我們肯定粵語拼音的好處，那麼我們應該選擇哪一套粵語拼音系統呢？一套理想的粵語拼音系統，最好具備以下的條件(張羣顯 1997，鄔文英 1997)。

- (8) a. 不帶任何附加符號，最好能限制在數文字字符集內。
- b. 符合一音一符的原則。
- c. 符合現代粵語人的語感。

d. 能表示所有新舊聲調。

e. 能標記無字可寫的音節和較常見的語音變異。

所謂「數文字」(alphanumeric characters)，就是局限在標準電腦鍵盤上的羅馬字母和數字。「一音一符」的原則限定了每一個音只由一種固定的符號表示。第c、d和e項的條件非常明顯，也十分合理。

事實上，到目前為止，能夠符合(8)各種條件的粵語拼音系統，只有由香港語言學學會設計的「粵語拼音方案」。香港語言學學會是一個由本港語言學家和語言教育工作者組成的學術組織。鑒於過去粵語拼音系統的混亂局面，香港語言學學會成立了工作小組，希望制訂出一套有權威性的粵語拼音系統。來自本港多間大學的語言學專家，經過十多次的專家會議，終於設計了一套既有學理上的依據，又能照顧到香港的實際情況的粵語拼音系統，並且在一九九三年十二月公佈，稱為《香港語言學學會粵語拼音方案》(以下簡稱「粵拼」)。由於篇幅所限，有關制訂粵拼的資料、設計的原則和系統的內涵，未能在本文一一交代。讀者可以瀏覽該會的互聯網網頁的介紹，網頁地址是：[www.lshk.org](http://www.lshk.org)。

## 5.2 粵語拼音方案的特點

粵拼除了具備上述(8)所列的各項特點以外，它最大的優點是多功能。粵拼不僅是一套可以作為粵語語音教學的工具，它還可以作為一套中文電腦輸入法。

香港語言學學會在一九九七年出版了一本《粵語拼音字表》，該書共收10675個漢字的粵語讀音，包括正讀、異讀和口語音，是目前收音最齊備的粵語字音工具書。全書按粵拼字母排序，檢索方便，可以用作中文教學和粵語字音教學的輔助材料。

此外，粵拼可以應用在資訊科技上，作為一種中文電腦輸入法。粵拼輸入法是一種字音輸入法。它的特點是使用者無需拆字和死記字根。粵拼輸入法大大減輕了記憶上的負擔，最適合以粵語為母語的香港人和中文電腦初學者，可以說是一種「終身不忘」的中文輸入法。

至於粵拼在香港的普及性，在語文教學和生活應用方面，粵拼已被多間大學的語言、語文學系採用作為教授粵語和標記粵語字音的工具。全球首個「香港粵語兒童語言資料庫」(網址：[childes.psy.cmu.edu](http://childes.psy.cmu.edu))採用了粵拼作為記錄粵語兒童的語料。語言科技有限公司為香港教育署課程發展處中文組以粵拼標注粵語字音，製作多套的學習軟件(網址：[www.cityu.edu.hk/langcomp](http://www.cityu.edu.hk/langcomp))。此外，本港多間大學圖書館的電腦，都裝上了粵拼輸入法。香港中文大學人文學科研究所設計的「黃錫凌《粵音韻彙》電子版」採用了粵拼輸入法作為檢索的工具(網址：[humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Canton](http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Canton))。

目前，母語教育在香港越來越重視，我們相信沒有人反對掌握準確的母語發音的重要性。與此同時，資訊科技教育在中小學裏越來越重要。學習中文電腦不可能不學習中文輸入法。採用直音或者國際音標能夠幫助我們在中文電腦打字嗎？推廣形碼輸入法(例如倉頡輸入法)能夠改正我們粵語發音的錯誤、提高我們的語音意識嗎？究竟我們

希望學生強記一套只能用在電腦的輸入法，還是希望他們學習一套既可輸入中文，又可提升語音意識的工具？由此可見，粵拼無論在語文教育或者是在資訊科技方面都能夠扮演重要的角色。推廣學習粵拼可謂「一箭雙雕」！

## 6. 結論：推行粵語拼音教學的優點

總的來說，我們認為在香港中小學推行粵語拼音是必要的。從語言學和語文教育的立場出發，一套有系統的粵語拼音能夠幫助學生掌握正確的粵語讀音，糾正錯音、「懶音」，從而提升粵語口語語音的水平。除了對母語水平的提升外，粵語拼音教育還可以喚起香港學生的語音意識，幫助他們有效地學習普通話和英語語音。這些優點是直音、反切等傳統的方法所不能比擬的。

至於推行哪一套粵語拼音系統比較好呢？我們覺得香港語言學學會制訂的粵拼比較科學、有系統，它還可以作為一套中文電腦輸入法。利用粵拼輸入中文，可以克服學生對中文輸入法學習的恐懼，讓學生儘快利用中文電腦，掌握資訊科技，避免做一個「電腦盲」。

提高語文能力和資訊科技的能力是目前香港教育的根本方向。推廣粵語拼音，是語文教育不可缺少的一環。選擇多功能的粵語拼音系統，善用拼音的優點，應用在中文電腦學習上，實在是明智的做法。

### 參考文獻

- 陳雄根、何杏楓。1999。香港中學生粵語發音問題研究。發表於「粵音及詩歌格律國際研討會」。
- 莫翠嫻。2001。《學習粵語拼音對學習漢語拼音的影響》。香港理工大學碩士論文。
- 鄔文英。1997。粵語羅馬拼音方案的比較。香港理工大學碩士論文。
- 香港語言學學會。1997。《粵語拼音字表》。香港：香港語言學學會。
- 曉穎、古月。1993。《普通話與廣州話：諧音會話實用手冊》。大連理工大學出版社。
- 張羣顯。1990。粵語拼音的功能與要求。載於《語文運用、語文教學與課程》，75-83。香港：香港教育署。
- 張羣顯。1997。香港語言學學會《粵語拼音方案》的緣起、設計原則和特點。載於《粵語拼音字表》，ix-xix。香港：香港語言學學會。
- Bertelson, P., and B. de Gelder. 1994. The cognitive psychology of literacy: some basic findings. In L. Verhoeven ed., Functional literacy: theoretical issues and educational implications. Amsterdam: Benjamins.
- Cheung, H. 1999. Improving phonological awareness and word reading in a later learned alphabetic script. *Cognition* 70, 1-26.
- Holm, A., and B. Dodd. 1996. The effect of first written language on the acquisition of English literacy. *Cognition* 59: 119-147.
- Leather, C. V. and L. A. Henry. 1994. Working memory span and phonological awareness tasks as predictors of early reading ability. *Journal of Experimental Child Psychology* 58, 88-111.
- Lundberg, I., et al. 1988. Effects of an extensive program for stimulating phonological awareness in preschool children. *Reading Research Quarterly* 23, 263-284.